

Peter Mühlhäusler

Pitkern-Norf'k

The Language of Pitcairn Island and Norfolk Island

DE GRUYTER
MOUTON

Contents

Foreword — VII

Acknowledgements — IX

1 Ontology — 1

- 1.1 Introduction — 1
- 1.2 Metalinguistic views — 3
 - 1.2.1 Outsider residents' and visitors' views on Pitkern — 4
 - 1.2.2 Outsider views on Norf'k — 7
- 1.3 Linguists' discourses — 11
- 1.4 Metalinguistic statements in secondary academic writings — 16
- 1.5 Educational discourses — 18
- 1.6 The Islanders' views — 20
 - 1.6.1 The relationship between Pitkern and Norf'k — 20
 - 1.6.2 The linguistic nature of P-N — 21
 - 1.6.3 Views on the worth of the language — 22
- 1.7 Internet information about Pitkern and Norf'k — 23
- 1.8 Conclusions — 25

2 Orthography and spelling issues — 29

- 2.1 Introduction — 29
- 2.2 English literacy on Pitcairn Island — 29
- 2.3 English literacy on Norfolk Island — 30
- 2.4 Early written documents in Pitkern and Norf'k — 31
 - 2.4.1 Background — 31
 - 2.4.2 Writings by Pitcairn Islanders — 31
 - 2.4.3 Writings by visitors and outsiders — 32
 - 2.4.4 Writings by Norfolk Islanders — 33
 - 2.4.5 Writing Norf'k by visitors and outsiders — 34
- 2.5 Community writing norms — 35
 - 2.5.1 The emergence of written norms in Norf'k — 35
 - 2.5.2 Present-day Norf'k orthography — 37
- 2.6 Language planning for graphization — 39
 - 2.6.1 Background — 39
 - 2.6.2 Language audit — 39
 - 2.6.3 Issues — 40
- 2.7 How to determine the adequacy of a spelling system — 43

2.7.1	Systematic adequacy —	43
2.7.2	Social adequacy —	45
2.7.3	Historical (etymological) adequacy —	48
2.7.4	Psychological adequacy —	49
2.7.5	Economic adequacy —	51
2.7.6	Adequacy for language revival —	52
2.8	Case studies of writing systems for P and N —	52
2.8.1	Pitkern: Källgård —	52
2.8.2	Pitkern: Meralda Warren —	53
2.8.3	Norf 'k: Nobbs-Palmer —	53
2.8.4	Norf 'k: The Laycock-Buffett 'system' —	54
2.9	Applying criteria of adequacy —	57
2.9.1	Systematic adequacy —	57
2.9.2	Social adequacy —	57
2.9.3	Historical adequacy —	58
2.9.4	Psychological adequacy —	58
2.9.5	Economic adequacy —	58
2.9.6	Adequacy for language revival —	59
2.10	Conclusions —	60
3	Geography, demography, cultural factors —	63
3.1	Physical geography —	63
3.2	Physical geography and language —	64
3.2.1	Isolation —	64
3.2.2	The challenges of life on a high island —	65
3.3	Plant and animal life forms —	66
3.3.1	Endemic and introduced species —	66
3.3.2	Life forms and language —	68
3.4	Demography —	69
3.4.1	Settlement patterns —	69
3.4.2	Pitcairn Island —	70
3.4.3	Norfolk Island —	74
3.4.4	Demographic factors and the P-N language —	77
3.5	Pitcairn and Norfolk culture —	80
3.5.1	Background —	80
3.5.2	Biological and cultural distinctiveness —	80
3.6	Social structures —	88
3.7	Distinct cultural features —	89
3.8	Significant contact between Pitcairn and Norfolk Island —	93
3.9	Contact with outsiders —	95

- 3.9.1 Pitcairn Island — 95
- 3.9.2 Norfolk Island — 96
- 3.10 Whaling expressions and expressions borrowed from American whalers — 99
- 3.11 Conclusions — 99

- 4 Phonetics and phonology — 101**
 - 4.1 Constraints and opportunities — 101
 - 4.2 Transcriptional practice — 102
 - 4.3 Instrumental (acoustic) phonetic evidence — 107
 - 4.4 Phonotactics — 110
 - 4.5 Historical phonology — 114
 - 4.5.1 P and N sounds and their relationship to historical sources — 114
 - 4.5.2 Tahitian — 114
 - 4.5.3 St. Kitts Creole — 117
 - 4.5.4 English dialect influence — 118
 - 4.6 Simplification and increase in phonological naturalness — 118
 - 4.6.1 Differences between P and N — 120
 - 4.7 Phonology — 123
 - 4.7.1 Segmental phonemes of N — 124
 - 4.7.2 Consonants of N — 124
 - 4.7.3 Vowel phonemes — 125
 - 4.8 Phonological processes and rules in P and N — 126
 - 4.8.1 The nature of processes and rules — 126
 - 4.8.2 Types of rules — 129
 - 4.8.3 Rule order — 131
 - 4.9 Non-segmental phonology — 131
 - 4.9.1 Stress — 132
 - 4.9.2 Intonation — 132
 - 4.10 Summary and conclusions — 133

- 5 Inflectional morphology and syntax — 135**
 - 5.1 Introduction — 135
 - 5.2 Previous research — 137
 - 5.3 Notes on historical syntax — 138
 - 5.4 Differences between P and N — 139
 - 5.5 Inflectional morphology — 140
 - 5.5.1 Historical traces of inflection — 140
 - 5.5.2 Present-day inflections — 140

5.6	Word classes — 142
5.6.1	Nouns — 142
5.6.2	Pronouns — 142
5.6.3	Verbs — 143
5.6.4	Adjectives — 144
5.6.5	Adverbs — 144
5.6.6	Prepositions — 145
5.6.7	Tags — 147
5.6.8	Exclamations and interjections — 147
5.6.9	Other word classes — 149
5.7	Phrase level analysis — 149
5.7.1	Noun Phrase (NP) — 149
5.7.2	Noun determiners — 149
5.7.3	Possessives — 154
5.7.4	Expressing relationship between family members — 158
5.7.5	Verb phrase — 159
5.7.6	Phrasal Verbs — 164
5.7.7	The passive — 164
5.8	Grammar of space — 165
5.8.1	General remarks — 165
5.8.2	Origins — 166
5.8.3	The Pitkern system — 166
5.8.4	The N system — 167
5.9	Pronouns and pronoun grammar — 170
5.9.1	General remarks — 170
5.9.2	History and previous research — 171
5.9.3	Paradigm of pronoun forms — 173
5.9.4	Anaphoric pronouns — 176
5.9.5	Deictic pronouns — 177
5.9.6	Semantics and pragmatics of <i>N ouwa</i> and <i>ucklun</i> — 178
5.9.7	Generic subject (indefinite) pronouns — 180
5.9.8	Possessive pronouns — 181
5.9.9	Reflexive and emphatic pronouns — 182
5.9.10	Partitive genitive pronouns — 183
5.10	Simple sentences — 183
5.10.1	Simple declarative sentences — 183
5.10.2	Existential sentences — 185
5.10.3	Equative sentences — 185
5.10.4	Locational sentences — 187
5.10.5	Interrogative sentences — 188

- 5.10.6 Imperative sentences — 189
- 5.10.7 Focus — 189
- 5.10.8 Negative sentences — 190
- 5.11 Complex sentences — 192
- 5.11.1 Coordination — 192
- 5.11.2 Causative sentences — 194
- 5.11.3 Relativization — 194
- 5.11.4 *Fer-* object complement sentences — 195
- 5.11.5 Embedded adverbial clauses — 196
- 5.11.6 Adverbial sentences of time — 197
- 5.12 Conclusion — 200

- 6 Lexicon — 201**
- 6.1 Introduction — 201
- 6.2 Contested words — 201
- 6.3 When is a word a P-N word? — 203
- 6.4 Lexical adequacy — 204
- 6.5 Origin and later development — 206
- 6.6 Etymology — 206
- 6.7 Eponyms — 208
- 6.7.1 Previous studies — 208
- 6.7.2 Formal properties of eponyms — 210
- 6.7.3 Semantic properties — 211
- 6.7.4 Origins of Pitkern and Norf'k eponyms — 214
- 6.7.5 Identifying eponyms — 215
- 6.8 Mixed etymology and calquing — 217
- 6.9 Words that can be traced back to English dialects — 218
- 6.10 Tahitian words — 220
- 6.10.1 Identifying words of Tahitian origin — 220
- 6.10.2 Semantic domains of Tahitian words — 221
- 6.11 Words of St. Kitts origin — 225
- 6.12 Lexical differences between P and N — 226
- 6.13 Proper names — 229
- 6.13.1 Cultural and linguistic importance of proper names — 229
- 6.13.2 Toponyms — 229
- 6.13.3 Nicknames — 232
- 6.14 Lexical fields — 234
- 6.14.1 Lexical fields and cultural prominence — 234
- 6.14.2 Plant names — 234
- 6.14.3 Names for outsiders — 235

- 6.14.4 Basket making — 235
- 6.14.5 Whaling terms — 236
- 6.15 Word-formation — 237
- 6.15.1 Types and functions — 237
- 6.15.2 Zero-derivation and/or multifunctionality — 237
- 6.15.3 Derivation by affixation — 247
- 6.15.4 Compounding and lexical phrases — 248
- 6.15.5 Reduplication — 251
- 6.16 Lexical attrition in P and N — 252
- 6.17 Neologisms and revival — 254
- 6.18 Conclusions — 255

- 7 Discourse features and pragmatics — 257**
- 7.1 Introduction — 257
- 7.2 The situation: outside perceptions and discourses — 258
- 7.3 Situation – the cultural narrative — 259
- 7.4 Speech events — 262
- 7.4.1 General remarks — 262
- 7.4.2 Setting and scene — 263
- 7.4.3 Participants — 264
- 7.4.4 Ends — 265
- 7.4.5 Act sequence — 267
- 7.4.6 Key — 268
- 7.4.7 Instrumentalities and message form — 269
- 7.4.8 Norms of interaction and interpretation — 269
- 7.4.9 Genres — 273
- 7.5 Speech acts — 279
- 7.5.1 General remarks — 279
- 7.5.2 Quoting someone’s favourite saying — 280
- 7.5.3 Naming — 281
- 7.5.4 Nicknaming — 282
- 7.5.5 Requesting — 283
- 7.5.6 Thanking — 284
- 7.5.7 Stereotypes — 284
- 7.5.8 Passing judgement — 285
- 7.5.9 Greeting — 287
- 7.5.10 Inviting — 287
- 7.5.11 Leavetaking and farewelling — 288
- 7.5.12 Expressing agreement and disagreement — 288
- 7.5.13 Expressing impatience or frustration — 289

- 7.5.14 Introducing and finishing a story — 289
- 7.5.15 Abusing — 289
- 7.5.16 Varia — 290
- 7.6 Conclusions — 290

- 8 External history and changes in progress — 293**
 - 8.1 Introduction — 293
 - 8.2 Language contacts before the mutiny — 293
 - 8.3 The principal linguistic socializers — 295
 - 8.3.1 The Polynesian women — 295
 - 8.3.2 The mutineers as language socializers — 297
 - 8.3.3 The children's language choices — 305
 - 8.3.4 Development of stable diglossia — 308
 - 8.3.5 The linguistic impact of the interlopers — 310
 - 8.3.6 The Tahitian misadventure – P becomes a language of identity — 312
 - 8.3.7 Pitkern – Norfolk becomes a pluricentric language — 314
 - 8.4 Impact of the Second World War on Norfolk Island — 328
 - 8.5 Developments on Pitcairn Island since 1945 — 329
 - 8.6 Developments on Norfolk Island since 1945 to 1997 — 331
 - 8.6.1 General trends — 331
 - 8.6.2 Changes to diglossia — 332
 - 8.6.3 Language and education — 333
 - 8.7 Norfolk Island 1997 to the present — 333
 - 8.7.1 Background — 333
 - 8.7.2 Implementation of short-term measures — 335
 - 8.7.3 Implementation of long-term measures — 338
 - 8.8 Outlook — 340

- 9 History of research — 343**
 - 9.1 Introduction — 343
 - 9.2 The motives — 344
 - 9.3 The means — 344
 - 9.4 Opportunity — 345
 - 9.5 The usual suspects — 345
 - 9.5.1 Max Müller — 346
 - 9.5.2 Frederick W. Farrar — 346
 - 9.5.3 Sidney Herbert Ray — 347
 - 9.5.4 Hermann Paul — 347
 - 9.5.5 Hugo Schuchardt — 347

9.5.6	Robert Henry Codrington —	348
9.5.7	John F. Reinecke —	349
9.5.8	Robert A. Hall jr —	349
9.5.9	Albert Henry (Bert) Pelham —	349
9.5.10	Ross Clark and Chris Corne —	350
9.5.11	Björn Jernudd —	350
9.6	Non-research: Conclusions —	351
9.7	Studies of Pitkern and Norf'k —	351
9.7.1	Overview —	351
9.7.2	Non-academic studies: P —	352
9.7.3	Non-academic studies: N —	353
9.7.4	Academic studies of P —	357
9.7.5	Academic studies of N —	366
9.8	Some conclusions —	381
10	Conclusions and findings —	383
10.1	Context of my research —	383
10.2	The object of enquiry —	385
10.3	Theory —	386
10.4	Research methods —	389
10.5	Techniques —	391
10.6	Some findings —	391
10.7	The Future of Pitkern and Norf'k —	393
	References —	397